



Mœurs des Suèves

TEXTE LATIN

Sueborum gens est longe maxima et bellicosissima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis singula milia armatorum bellandi causa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manserunt, se atque illos alunt ; hi rursus in vicem anno post in armis sunt, illi domi remanent. Sic neque agricultura nec ratio atque usus belli¹ intermittitur. Sed privati ac separati agri apud eos nihil est, neque longius anno remanere uno in loco colendi causa licet. Neque multum frumento, sed maximam partem lacte atque pecore vivunt multumque sunt in venationibus ; quae res et cibi genere et cotidiana exercitatione et libertate vitae, quod a pueris nullo officio aut disciplina adsuefacti nihil omnino contra voluntatem faciunt, et vires alit et immani corporum magnitudine homines efficit. Atque in eam se consuetudinem adduxerunt, ut locis frigidissimis neque vestitus praeter pelles haberent quicquam, quarum propter exiguitatem magna est corporis pars aperta, et lavarentur in fluminibus.

CESAR, *La Guerre des Gaules*, IV, 1, 3-10

Texte établi par L.-A. Constans © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
cibus , i, m	nourriture	alo, is, ere, alui, alitum	nourrir
consuetudo, inis, f	habitude	aperio , is, ire, erui, apertum	ouvrir, découvrir
domus , us ou i, f	maison	colo , is, ere, colui, cultum	cultiver, soigner
finis , is, m	fin (<i>pl</i> : frontières, pays)	intermitto, is, ere, misi, missum	interrompre
gens , ntis, f	peuple	maneo , es, ere, mansi, mansum	rester, demeurer
genus , eris, n	espèce, genre		
lac, lactis, n	lait		
officium , ii, n	contrainte morale	Mots invariables	
pecus, oris, n	troupeau	quotannis	tous les ans
pellis, is, f	vêtement	rursus	de nouveau
venatio, onis, f	chasse		
vestitus, us, m	vêtement		
Adjectifs			
bellicosus, a, um	belliqueux, guerrier		
frigidus , a, um	froid		
immanis, is, e	monstrueux, prodigieux		

¹ ratio atque usus belli : la théorie et la pratique de la guerre

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **César** (cf séquence V-1 : Géographie de la Gaule)

Le texte : c'est une des digressions de la *Guerre des Gaules*.

Les Suèves, peuple german, occupaient la rive droite du Rhin. César les vainquit près de Mulhouse et les refoula au-delà du Rhin.

En montrant les mœurs rudes et guerrières des Suèves, César veut justifier le fait qu'il ne serait pas judicieux de conquérir la Germanie.

TRADUCTION

Le peuple des Suèves est de loin le plus grand et le plus belliqueux de tous les Germains. On dit qu'ils occupent cent cantons, desquels ils forment chaque année un millier de soldats par canton, pour faire la guerre hors des frontières.

Les autres, ceux qui sont restés à la maison, subviennent à leurs propres besoins et à ceux des autres. Au bout d'un an, ces derniers reprennent les armes à leur tour, tandis que les premiers restent à la maison. Ainsi, ni le travail des champs, ni la théorie de la guerre et sa pratique ne sont interrompus. Mais chez eux, il n'existe pas de propriété privée ni séparée, et il n'est pas permis de rester plus d'un an dans un même endroit pour le cultiver. Ils ne vivent pas beaucoup de blé, mais surtout de lait et de leur bétail, et beaucoup aussi des produits de la chasse. Grâce à la fois à ce genre de nourriture, à l'exercice quotidien, à la vie libre, puisque, habitués dès l'enfance à n'être soumis à aucun devoir, à aucune discipline, ils ne font absolument rien contre leur volonté, cette façon de vivre développe leurs forces en même temps qu'elle produit des hommes au corps d'une taille hors du commun. Ils se sont tellement habitués à cette façon de vivre, que, dans des régions pourtant si froides, ils n'ont pas d'autre vêtement que des peaux, et encore, si petites, qu'elles laissent une grande partie de leur corps à découvert, et qu'ils se baignent dans les cours d'eau.